



## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΒΡΑΧΥΓΡΑΦΙΕΣ .....	7
ΠΡΟΛΟΓΟΣ .....	9

### ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑ

<i>α) Από την Θεολογία στην Ιστορία της Μεταφράσεως</i> .....	11
<i>β) Ιστορικο-ερμηνευτικά και μεταφραστικά πρότερα</i> .....	23

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

<b>Η μαρτυρία των Ορθοδόξων Ομολογιών του 17<sup>ου</sup> αι.</b> .....	41
<i>Μητροφάνης Κριτόπουλος</i> .....	47
<i>Κύριλλος Λούκαρις</i> .....	55
<i>Δοσίθεος Β' Ιεροσολύμων</i> .....	62

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

<b>Νεοελληνικές μεταφράσεις από τον 16<sup>ο</sup> αι. ώς τις αρχές του 20ού αι.</b> .....	77
Οι πρώτες απόπειρες (Ιωαννίκιος Καρτάνος, Ιωάννης Σανκταμαύρας, Μάξιμος ο Πελοποννήσιος) .....	87
Η μετάφραση Μαξίμου του Καλλι(ου)πολίτου και οι αναθεωρήσεις της (Σεραφείμ Μυτιληναίου και Αναστασίου Μιχαήλ) .....	91
Φραγκίσκος Προσσαλέντης, Αλέξανδρος “Ελλάδιος” και Δημήτριος Πολυχρονίου .....	124
Η μετάφραση Ιλαρίωνος του Σιναΐτου .....	130

Ανδρέας Κάλβος, Αδαμάντιος Κοραΐς και Σαμουήλ Χέριδων Ουίλσον .....	142
Η «μετάφραση Βάμβα» .....	150
Οι παραφράσεις του Καθηγητού Ιγνατίου Μοσχάκη και της «Αναπλάσεως» .....	158
«Ευαγγελικά»: Οι μεταφράσεις της βασίλισσας Όλγας και του Αλέξανδρου Πάλλη .....	165

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΤΟ

<b>Ο ιστορικο-θεολογικός προβληματισμός και η πρόταση του Καθηγητή Ιωάννου Ν. Καρμίρη .....</b>	<b>189</b>
ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΙΚΗ ΘΕΩΡΗΣΗ .....	221

### ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

#### ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

<b>α) Πηγές - Εκδόσεις .....</b>	<b>229</b>
<b>β) Βοηθήματα .....</b>	<b>234</b>

